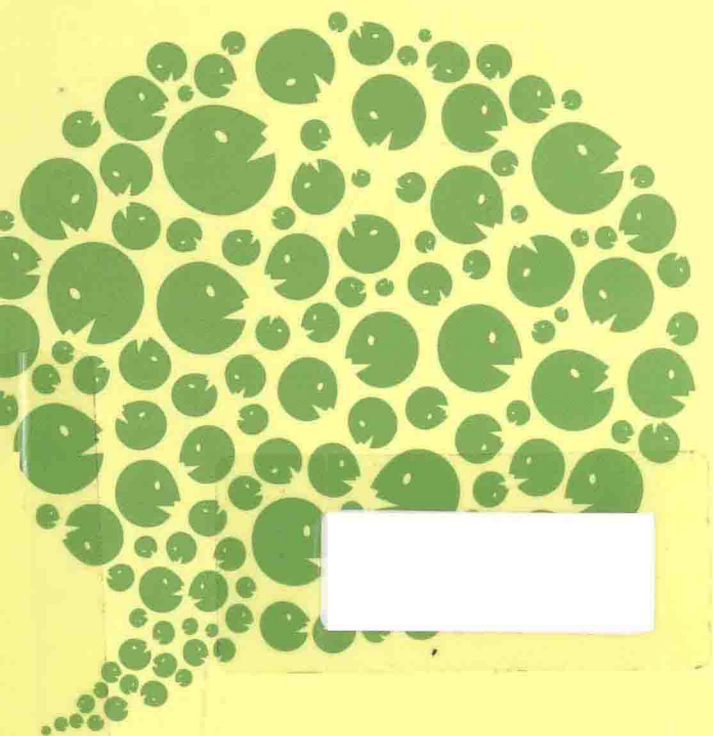


施仲謀 著

語言 與 文化



中華書局

施仲謀 著

語言與文化

中華書局

□ 責任編輯：莫玉儀
□ 裝幀設計：李婧琳

語言與文化

□

著者
施仲謀

□

出版

中華書局（香港）有限公司

香港北角英皇道 499 號北角工業大廈一樓 B
電話：(852) 2137 2338 傳真：(852) 2713 8202
電子郵件：info@chungwabook.com.hk
網址：http://www.chungwabook.com.hk

□

發行

香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路 36 號
中華商務印刷大廈 3 字樓
電話：(852) 2150 2100 傳真：(852) 2407 3062
電子郵件：info@suplogistics.com.hk

□

印刷

深圳市華信圖文印務有限公司

深圳市寶安區觀瀾福民社區茜坑路萬地工業園 10 棟

□

版次

2013 年 3 月初版

© 2013 中華書局（香港）有限公司

□

規格

特 32 開 (210 mm × 153 mm)

□

ISBN：978-988-8236-18-3

序

隨着上個世紀末開始的全球漢語熱，中華語文及中華文化逐步成為國際顯學，學習中文的外國人士急遽增加，愈來愈多外國人士的中文程度達到高級的水準，亦有更多外國人士能夠深入了解中華文化與社會習俗。然而，兩岸三地學生的中文程度卻反而有逐漸降低的現象，對於傳統中華文化亦日趨疏離，這些都是長遠的隱憂，顯示語文教育是日前亟待重視的領域。

多年來，各地均有許多專家學者投入中文教學的研究與實踐，其中施仲謀教授長年為中華語文教育投注心力，更是典範型的學者。施教授一向研究的範圍包括現代漢語之本體，語文教學的應用，以及中華文化的傳承。現施教授將近期所著的文章合輯一書，名之曰《語言與文化》，其涵蓋面頗廣。在語音方面，探討了粵語和普通話。在語文教學方面，探討了香港本地的中文教育與國際漢語教育。在文化研究方面，探討了文化教學及漢學。內容不拘一隅，顯示作者對於語言層面的廣泛關注。

本書的核心是對於中華語言與文化的關切，中華語文應是豐富多元的，有時間縱向的源遠流長，也有地域橫向的寬廣多元，要仍包容尊重才能保持豐富多元，而不致貧乏單一。基於此觀念，在語言方面，普通話和方言應是共存共榮且相互扶持的。在文化方面，不只是對內紮根，更要對外交流。本書所輯的文章就是上述觀念的顯現，例如討論到中文教育，不僅是涉及香港本地的中小學教育，更涉及到對外漢語教學。尤其作者列出了在香港所傳承的中華傳統文化，對於身在台灣的筆者，同樣身處中西兩端影響的社會，更覺新鮮、親切與感動。

立足香港教育、關懷中華語文、放眼國際漢語，正是本書內容的寫照。敝人有機會作序，深感有幸。

信世昌

於台灣師範大學華語文教學研究所

目錄

序（信世昌）

常用字廣州話讀音調查	001
幾種常用粵語拼音系統簡介	017
粵普語音對比應用研究	029
談普通話的測試與教學	059
輕聲詞和輕聲詞表的制訂	071
近三十年來香港語文教學發展述評	093
香港中文教育發展的機遇	105
香港的國際漢語教學與師資培訓	113
國際漢語教學資源研發的現狀與分析	123
朗誦的運聲原理	139
朗誦的要素	151

初中中華文化教學芻議	183
高中中華文化教學初探	207
經典誦讀實驗研究	229
中華文化教與學網站的系統化建構	241
傳統文化在香港的傳承和創新	249
儒學之階段性演變及其現代意義	263
永明禪教一致論述要	277

常用字廣州話讀音調查

一、背景

香港大部分小學以廣州話作為各學科的教學語言，中學則採用廣州話作為中國語文科的教學媒介語，而廣州話作為一個方言，缺乏全國統一的審音標準，讀音問題比較複雜。老師或則依據聲旁類推，或則因襲師承，或則根據某一字典注音，或則混淆了字典音與常用音的差異，或則分不清讀書音與口語音的區別，再加上語音發展簡易化趨勢的影響，對字音的取捨，在傳統的所謂正讀之外，亦兼採語音、俗音，有時候也依據古音，言人人殊，學生往往苦於無所適從。

至於廣州話字典辭書方面，八十年代以前，香港的中、小學老師大多採用喬硯農的《中文字典》（1963），八十年代以後，中華書局的《中華新字典》（1976，1985）漸漸取而代之，成為較受歡迎的小型字典。這兩本字典，基本上都以黃錫凌《粵音韻彙》（1941）的注音為依據。其他如李卓敏的《李氏中文字典》（1980）、饒秉才的《廣州音字典》（1983），在香港社會和學校方面的反響都不大。前香港教育署語文教育學院為了老師們教學有所依循，因應學校要求，制訂了《常用字廣州話讀音表》（1990），在學界影響比較深遠。但該書只是讀音表，僅收錄了常用字 4,761 字，字數略少，又沒有釋義，不具備一般字典的功能，這是其美中不足之處。《廣州話正音字典》（2002）是以詹伯慧教授為首的粵、港、澳幾十位語言專家學者前後逾十載的共同努力，從粵音的審訂到字典的編撰，在前人基礎之上，後出轉精，集其大成之作。但上述這些韻彙、字典、辭書，注音都各有所依，莫衷一是。

到底常用音與字典音的差距怎麼樣？不同時期出版的字典辭書注音有何差異？常用音對字典音有什麼影響？這是筆者頗感興趣的題

目。1986年，筆者任教於香港語文教育學院，當時便組織了班上的學員，向1,200名小學老師進行了一項常用字廣州話讀音調查。現在事隔17年，情況會有什麼變化呢？筆者遂於上月組織香港大學中文系一年級同學，向校內學生進行了另一次規模較小的調查。

二、調查方法

（一）對象

以廣州話為母語的本校學生，共480人。

（二）內容

1986年的調查，選出了二百個讀音可能有歧義的字¹，作為調查內容。現根據上次的調查結果，把範圍縮小，只選出了三十個常用字。列舉如下：

1 俠	2 倩	3 儕	4 券	5 吼	6 啾
7 嗔	8 噪	9 尷	10 戳	11 恬	12 抨
13 拷	14 振	15 撰	16 曖	17 核	18 曠
19 棧	20 泊	21 湮	22 淬	23 淙	24 湍
25 澆	26 猥	27 狩	28 爍	29 縷	30 莖

（三）程序

1. 學生三至四人一組，每組調查二十位校內非本系同學。

1 參考葉漢明、蔣英豪：〈粵音正讀字表〉，載《語文教育學院學報》第1期。香港教育署，1985，第99-110頁。

2. 先查四種字典²，找出每個字的讀音；並把可能出現的其他讀音也一併列出，製成記音表。
3. 請受測試的同學順序讀出字音，並即時記錄。
4. 記音時，同時用錄音機錄音，然後參校整理。
5. 每組統計調查結果，然後由筆者總其成。

三、結果統計

編號：1 漢字：俠

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
hap 9		又音	√	√	92%	89.3%
haap 9	√	√	又音	又音	8%	10.7%

編號：2 漢字：倩

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
sin 3	√	76 版	又音		7%	1.1%
sin 6		85 版	√	√	93%	98.3%
其他					0%	0.6%

2 黃錫凌：《粵音韻彙》。中華書局，1941，1982。
 《中華新字典》。中華書局，1976，1985，2003。
 語文教育學院：《常用字廣州話讀音表》。香港教育署，1990。
 詹伯慧：《廣州話正音字典》。廣東人民出版社，2002。

編號：3 漢字：儕

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
tsai 4			缺		75%	49%
tsaai 4	√	√		√	24%	5.5%
dzai 3					0%	41%
其他					1%	4.5%

編號：4 漢字：券

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
hyn 3	√	76 版	√	√	2.5%	39.1%
gyn 3		又音 85 版	又音		97.5%	60.9%

編號：5 漢字：吼

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
hau 1		85 版			0%	0.6%
hau 3	√	76 版	又音	√	2%	10.2%
haau 1			√	又音	98%	87%
其他					0%	2.2%

編號：6 漢字：啾

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
dzau 1	√	√	√	√	2%	51.7%
tsau 1					98%	46.4%
其他					0%	1.9%

編號：7 漢字：嗔

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
tsan 1	√	√	缺	√	0.5%	7.8%
dzan 1					79.5%	60.2%
san 6					12.3%	29.9%
其他					7.7%	2.1%

編號：8 漢字：噪

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
song 2	√	√	√	√	3.5%	1.5%
song 1					96.5%	94.9%
其他					0%	3.6%

編號：9 漢字：檻

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
gaam 3		又音	√		79%	90.2%
gaam 1	√	√	又音	√	21%	9.8%

編號：10 漢字：戡

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
tsoek 8	√	√	√	√	28%	18.1%
tsok 8			又音		72%	24.6%
luk 9					0%	41.2%
dzok 8					0%	8.3%
其他					0%	7.8%

編號：11 漢字：恬

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
tim 4	√	√	√	√	2.5%	13%
tim 5					95%	84.6%
其他					2.5%	2.4%

編號：12 漢字：坪

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
ping 1	√	√	√	√	0%	3.8%
ping 4					96%	89.5%
其他					4%	6.7%

編號：13 漢字：拷

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
haau 1			√	誤作 haao 1	96%	87.1%
haau 2	√	√	又音	又音	2%	12.2%
其他					2%	0.7%

編號：14 漢字：捩

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
lit 9	√	√	√	√	51%	55.1%
lai 6	√			√	0%	0%
loey 6					49%	42.5%
其他					0%	2.4%

編號：15 漢字：撰

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
dzaan 6	√	√	√	√	0%	6.9%
dzaan 3					95%	88.9%
其他					5%	4.2%

編號：16 漢字：暖

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
oi 2			又音	又音	92.5%	92.1%
oi 3	√	√	√	√	7.5%	7.9%

編號：17 漢字：核

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
hat 9	√	√	√	√	57%	77.6%
wat 9	√	√	語音	√	43%	22.4%
goi 1				樹名	0%	0%

編號：18 漢字：曠

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
kwong 3	√	√	√	又音	93%	55.6%
kong 3			又音	√	6.5%	43.7%
其他					0.5%	0.7%

編號：19 漢字：棧

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
dzaan 6	√	√	√	√	3%	1.6%
dzaan 2					96%	95.9%
其他					1%	2.5%

編號：20 漢字：泊

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
bok 9	√	√	√	√	1.5%	26.2%
paak 8				俗音	98%	63.7%
baak 8			湖泊		0.5%	7%
其他					0%	3.1%

編號：21 漢字：湮

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
jan 1	√	√	√	√	3%	6.1%
jín 1					97%	93.9%

編號：22 漢字：滓

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
dzi 2	√	√	√	√	51%	48.2%
dzoi 2					49%	49.7%
其他					0%	2.1%

編號：23 漢字：淙

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
tsung 4	√	√	√	√	1%	7.1%
dzung 1			又音		99%	91.4%
其他					0%	1.5%

編號：24 漢字：湍

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
toen 1	√	√	√	√	6.5%	2.2%
tsyn 2			俗音	俗音	90%	80.3%
soey 6					0%	13.8%
其他					2%	3.7%

編號：25 漢字：澆

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
giu 1	√	√	√	√	23.5%	11.1%
hiu 1				俗音	76.5%	49.9%
hiu 2					0%	18.5%
jiu 2					0%	17.4%
其他					0%	3.1%

編號：26 漢字：猥

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
wai 2	√	√	√	√	21.5%	11.1%
wui 1			又音		76%	80.1%
wai 6					2.5%	8.8%

編號：27 漢字：狩

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
sau 2					76.5%	82.5%
sau 3	√	√	√	√	21.5%	16.4%
其他					2%	1.1%

編號：28 漢字：爍

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
soek 8	√	√	√	√	54.5%	73.2%
lik 7					45.5%	26.8%

編號：29 漢字：縷

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
loey 5	√	√	又音	√	42%	57.6%
lau 5			√		58%	37.6%
lau 2				俗音	0%	4.8%

編號：30 漢字：莖

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986 調查	2003 調查
hang 4	√	√			0%	0.4%
hang 1			√		65%	36.6%
ging 3			俗音	√	34%	63%
其他					1%	0%